Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niechaj zobaczą to nędzni\* i rozradują się! Poszukujący Boga – niech ożyje wasze serce!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niechaj zobaczą to upokorzeni i niech się rozweselą! Poszukujący Boga, niech zmężnieją wam serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem wysłuchuje ubogich i swymi więźniami nie gardzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To widząc pokorni rozradują się, szukając Boga, a ożyje serce ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech widzą ubodzy a niech się weselą: szukajcie Boga, a będzie żyła dusza wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie, ubodzy, i rozradujcie się; niech ożyje wasze serce, którzy szukacie Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj ujrzą to pokorni i rozradują się! O, wy, co szukacie Boga, niech ożyje serce wasze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzcie, pokorni, i się cieszcie! O, wy, którzy szukacie Boga – niech ożyją wasze serca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech patrzą ubodzy i niech się radują! Niech ożyją serca chcących poznać wolę Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrzcie, pokorni, i radujcie się; o, wy, którzy Boga szukacie, niech ożyje serce wasze! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczą to poniżeni i się ucieszą; zobaczą to ci, co szukają Boga i ożyje ich serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE wysłuchuje biednych i więźniami swymi nie wzgardzi. |

1. 1) Lub: biedni, pokorni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Odwagi! Nie załamujcie się! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 22:27</x> [↑](#footnote-ref-4)